

**Алесь БАДАК:**

# ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТРЕБУЕТ СИСТЕМНЫХ ПОДХОДОВ

Сегодня в гостях у «Союза-Евразии» — директор минского издательства «Мастацкая літаратура», поэт, прозаик, переводчик, литературный критик Алесь Бадак. Традиционно издательство было внимательным к литературам других народов. Книги писателей советских республик, государств Европы и Азии, Америки и Африки выходили в Минске в переводах на русский и белорусский. О том, как складывалась эта работа вчера, что делается для развития литературных связей сегодня, и пойдет наш разговор с Алесем Николаевичем.

— Издательство «Мастацкая літаратура» отметило свой 45-летний юбилей... Начиная с 1972 года, ваш коллектив работает под понятным «брендом» — «Художественная литература».

— Считаю «тезка» московской «Художественной литературы», которую сейчас возглавляет прозаик и публицист Георгий Пряхин...

— И все эти годы «Мастацкая...», как, впрочем, и московская «Художественная литература», была внимательна к русской и другим национальным литературам Советского Союза. Расскажите, пожалуйста, немного о том, с творчеством каких известных в Советском Союзе писателей издательство познакомило белорусского читателя на родном языке.

— Сразу хочу сказать, что за эти сорок пять лет «Мастацкая літаратура» познакомила своего читателя с творчеством представителей национальных литератур буквально всех стран, некогда входивших в СССР. Издательство являлось примером для книгоиздателей многих других республик. На протяжении достаточно долгого времени у нас существовали серии «Паэзія народаў СССР», «Проза

народаў СССР». Выходили переводные антологии: литовской поэзии, грузинской поэзии... Не сосчитать книг русских писателей... Они выходили и на русском, и на белорусском языках. Владимир Солоухин, Владимир Тендряков, Николай Тихонов, Александр Прокофьев, Евгений Евтушенко... Это все и наши авторы.

Помню, как в 1980 году впервые взял в руки сборник стихов Андрея Вознесенского «Небам адзіным» («Небом единым») в переводе на белорусский язык Рыгора Бородулина. Вознесенский тогда был невероятно популярным, и я раскрывал эту книгу с некоторой настороженностью, ведь его переводить очень трудно. Но замечательный мастер, тонкий знаток белорусской мовы Рыгор Иванович Бородулин перевел замечательно.

Проза тоже активно переводилась — выходили отдельные книги повестей или романов Валентина Распутина, Олеса Гончара, Ильи Есенберлина, Тьркиша Джумагельдыева, Владимира Яворивского... Но чаще всего издавались коллективные сборники, в которых авторы были представлены своими рассказами.

— Некогда в «Мастацкай...» выходила популярная серия «Книга одного переводчика»... Помню и сборник замечательного русского поэта и переводчика Владимира Державина, которым он представил свое видение белорусской поэзии на русском языке. Помню книги одного переводчика и других авторов как антологии их любви, их внимания к белорусам. Сегодня вы готовы издавать у себя переводы белорусской литературы на русский язык?

— Лучшие произведения белорусской литературы переводить на русский язык и издавать, безусловно, надо. Ведь даже в России на сегодняшний день переводчиков с белорусского можно сосчитать на пальцах одной руки. В основном же они публикуют те произведения, которые изначально переводятся на русский язык здесь, в Беларуси. Что уж говорить о Грузии или Кыргызстане. Но если ориентиро-

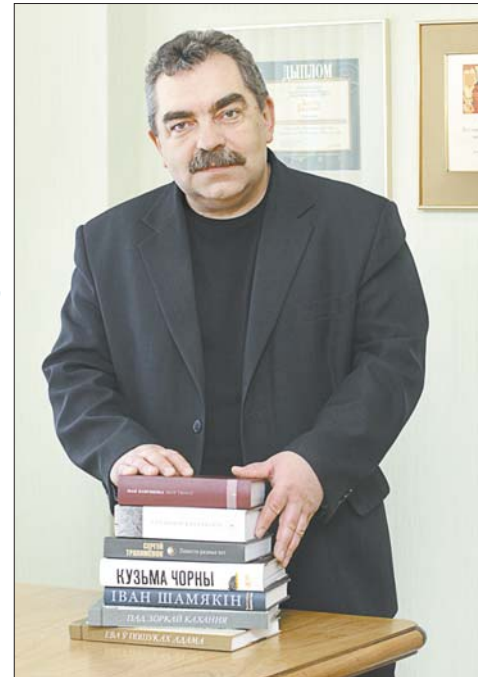
ваться на внешний рынок, то надо искать и находить там пути реализации таких изданий. Что же касается внутреннего рынка, то хочу заметить, что у нас литература, которая пишется на белорусском языке, и литература, которая создается на русском, выходят и расходятся примерно одинаковыми тиражами. То есть в коммерческом плане здесь особой выгоды нет. А уж тем более, когда речь идет о поэзии, интерес к которой со стороны читателя значительно упал. И еще большой вопрос, например: тот, кто любит поэзию, стихи Рыгора Бородулина предпочтет читать в переводе или все же в оригинале?

— Книги авторов из России... Как часто сегодня они выходят в «Мастацкай...»?

— В основном речь приходится вести о коллективных сборниках, каких-то совместных «взаимовыгодных» проектах. Например, сборник стихов белорусских и российских поэтов. Или, к примеру, не так давно издала «Блокадную книгу» Алесь Адамовича и Даниила Гранина. Что тоже понятно. Выпуск же книги какого-то определенного автора отдельным изданием должен преследовать конкретную цель, на пути к реализации которой сразу же возникает целый ряд преград: авторское право, возможность реализации тиража. Не секрет ведь, что в самой России и очень даже интересные, самобытные, но некоммерческие авторы издаются тиражом в тысячу или несколько тысяч экземпляров.

— А что бы вы россиянам посоветовали перевести на русский из современной белорусской поэзии, прозы?

— Современная белорусская литература настолько разнолика, а Россияне имеют о ней такое довольно смутное представление, как, собственно, и мы-то, в основном знаем раскрученных в коммерческом плане российских писателей, что я бы предложил вначале издать белорусско-русский двухтомник. Причем, в России издать два тома современной белорусской прозы и поэзии,



а в Беларуси — российской. Такой совместный межиздательский проект с одинаковым дизайном, одинаковым объемом. Я говорил о нем нашим российским коллегам еще год назад. Интерес с их стороны был, и даже вроде бы большой, но в итоге все на уровне разговоров и осталось.

— Довольны ли вы, как переведены на русский язык ваши собственные поэтические и прозаические произведения?

— Я очень благодарен литературоведу и переводчику Ирине Шевляковой, поэту и переводчику Андрею Тявловскому, которые, на мой взгляд, очень хорошо перевели мою прозу. Что же касается стихов, то при переводе всегда приходится чем-то жертвовать, отступать от оригинала. Я помню, однажды замечательная московская поэтесса и литературовед Любовь Турбина прислала мне свой перевод одного из моих стихотворений. Получилось очень интересно, но при переводе она мой верлибр зарифмовала — вот так он лег ей на душу. То есть поэтический перевод — это почти всегда совместное творчество, и я к нему так и отношусь.

— Какими формами и методами, каким образом вообще можно вернуть внимание русских переводчиков к белорусской литературе?

— Только доказав, что она сегодня не менее интересна, чем в те времена, когда писали, вели свой диалог с читателем Шамякин, Быков, Короткевич, которых очень охотно переводили россияне.

Беседовал Кирилл ЛАДУТЬКО.

## Таланты встречаются в МГУ

В МОСКВЕ ПРОШЛА САМАЯ КРУПНАЯ В СНГ КОНФЕРЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

Международная научная конференция «Ломоносов-2017» традиционно собрала молодежь в стенах Московского государственного университета. В этом году организаторы получили 15 000 заявок на участие от молодых исследователей из всех регионов России и 42 стран мира. Отобрали только лучших. В результате была организована работа 37 секций и 360 подсекций по основным направлениям современной фундаментальной и прикладной науки.

Среди прочих актуальных вопросов молодые ученые рассматривали и перспективы развития Евразийского экономического союза. Факультет государственного управления МГУ совместно с коллегами из Белорусского государственного университета организовал круглый стол «Евразийский вектор: от Лиссабона

до Владивостока». На нем учащиеся обсудили публичную и народную дипломатию, международное сотрудничество, цифровую экономику и преодоление барьеров. В качестве экспертов были приглашены начальник отдела международного взаимодействия Департамента развития интеграции Евразийской

экономической комиссии Дмитрий Ежов и главный специалист-эксперт отдела международного взаимодействия Департамента развития интеграции ЕЭК Валерия Реус.

А на секции «Экономика» ученые задались вопросом, какие экономические законы определяют развитие ЕАЭС. На круглом столе «Противоречия в системе ЕАЭС: политэкономические аспекты» подняли тему влияния открытых рынков на отечественных производителей, обсудили Таможенный кодекс ЕАЭС и возможности нивелировать экономические и технологические различия государств-членов.

Кроме этого, в рамках конференции прошел Международный конкурс инновационных проектов и стартапов «Потенциал будущего». Так, группа молодых ученых придумала, как провести генетический тест, в результате которого человек получает список лекарств, оптимальных для него, безопасных, не вызывающих аллергии и побочных эффектов. Доступ к тесту, например, может быть предоставлен лечащему врачу, который будет назначать наиболее подходящие больному препараты, учитывая его индивидуальные данные. Этот и другие проекты презентовали перед инвесторами, некоторые из них уже

нашли свое первое финансирование.

Также на площадке конференции прошли съезды Всероссийского клуба молодых исследователей и Всероссийской молодежной общественной организации «Российский союз студенческих организаций», а также форум «Современные образовательные траектории». На нем молодые эксперты обсуждали наиболее интересные практики образования, а также моделировали будущие системы подготовки молодых кадров. Корреспондент «Союза-Евразии» также приняла участие в работе конференции.

Надежда АНИСОВИЧ.  
anisovich@zviazda.by

г. Москва